

FINLAND



Treaty Series No. 45 (1965)

# Agreement

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Republic of Finland  
for Air Services between and beyond  
their respective Territories

London, 25 March, 1965

[The Agreement entered into force on signature]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs  
by Command of Her Majesty  
June 1965*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

PRICE 1s. 6d. NET

Cmnd. 2663

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND  
FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR  
RESPECTIVE TERRITORIES**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Finland;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;<sup>(1)</sup>

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:—

**ARTICLE 1**

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of Finland, the Minister of Communications and Public Works and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions;
- (c) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement;
- (d) the term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State; and
- (e) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

---

<sup>(1)</sup> “Treaty Series. No. 8 (1953)”, Cmd. 8742...

# SUOMEN TASAVALLAN JA ISO-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN VÄLINEN SOPIMUS KUMMANKIN MAAN ALUEIDEN VÄLISESTÄ JA NIIDEN KAUTTA EDELLEEN TAPAHTUVASTA LENTOLIIKENTEESTÄ

Suomen Tasavallan Hallitus ja Iso-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan Hallitus,

Chicagossa joulukuun 7 päivänä 1944 allekirjoitettavaksi avatun kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen osapuolina,

haluten tehdä sanottua yleissopimusta täydentävän sopimuksen alueittensa välisen ja niiden kautta edelleen tapahtuvan lentoliikenteen aloittamisesta,

ovat sopineet seuraavasta:

## 1 ARTIKLA

Tässä sopimuksessa, ellei lauseyhteys muuta edellytä:

- a) tarkoittaa sanonta "yleissopimus" Chicagossa 7 päivänä joulukuuta 1944 allekirjoitettavaksi avattua kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimusta mukaanluettuina kaikki tämän yleissopimuksen 90 artiklan mukaisesti hyväksytyt liitteet sekä kaikki sen 90 ja 94 artiklan mukaisesti liitteisiin ja yleissopimukseen tehdyt muutokset siinä laajuudessa kuin kumpikin sopimuspuoli on nämä liitteet ja muutokset hyväksynyt;
- b) tarkoittaa sanonta "ilmailuviranomaiset" Yhdistyneen Kuningaskunnan kohdalla ilmailuministeriä ja jokaista henkilöä tai elintä, joka on valtuutettu suorittamaan niitä tehtäviä tai samankaltaisia tehtäviä, joita mainittu ministeri tällä hetkellä hoitaa, ja Suomen Tasavallan kohdalla kulkulaitosten ja yleisten töiden ministeriä ja jokaista henkilöä tai elintä, joka on valtuutettu suorittamaan niitä tehtäviä tai samankaltaisia tehtäviä, joita mainittu ministeri tällä hetkellä hoitaa;
- c) tarkoittaa sanonta "nimetty lentoliikenneyritys" lentoliikenneyritystä, joka on nimetty ja jolle on myönnetty liikennelupa tämän sopimuksen 3 artiklan mukaisesti;
- d) tarkoittaa sanonta "alue" valtion ollessa kysymyksessä asianomaisen valtion täysivaltaisuuden, suojelun tai huoltohallinnon alaisia maa-alueita sekä niihin liittyviä aluevesiä; ja
- e) sanonnoilla "lentoliikenne", "kansainvälinen lentoliikenne", "lentoliikenneyritys" ja "lasku ilman kaupallista tarkoitusta" on yleissopimuksen 96 artiklassa niille annettu merkitys.

## ARTICLE 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

## ARTICLE 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 8 of the present Agreement is in force in respect of that service.

## 2 ARTIKLA

1. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toiselle sopimuspuolelle tässä sopimuksessa määritellyt oikeudet kansainvälisen säännöllisen lentoliikenteen aloittamiseksi tähän sopimukseen liitetyn reittitaulukon asianomaisessa kappaleessa määritellyillä reiteillä. Tällaista liikennettä ja näitä reittejä kutsutaan alempana "sovituksi liikenteeksi" ja vastaavasti "määrätyiksi reiteiksi". Kummankin sopimuspuolen nimeämillä lentoliikenneyrityksillä on harjoittaessaan sovittua liikennettä määrättyllä reitillä seuraavat oikeudet:

- a) lentää ilman välilaskua toisen sopimuspuolen alueen yli;
- b) laskeutua mainitulle alueelle ilman kaupallista tarkoitusta; ja
- c) laskeutua mainitulla alueella tämän sopimuksen reittitaulukossa asianomaista reittiä varten määrättyissä paikoissa jättääkseen ja ottaakseen kansainvälisessä liikenteessä matkustajia, rahtia ja postia.

2. Älköön minkään tämän artiklan 1 kohdassa katsottako merkitsevän toisen sopimuspuolen lentoliikenneyrityksen oikeuttamista ottamaan toisen sopimuspuolen alueella matkustajia, rahtia tai postia kuljetettavaksi korvausta tai maksua vastaan toiseen paikkaan tämän sopimusvaltion alueella.

## 3 ARTIKLA

1. Kummallakin sopimuspuolella on oikeus nimetä toiselle sopimuspuolelle tehdyllä kirjallisella ilmoituksella yksi tai useampia lentoliikenneyrityksiä harjoittamaan sovittua liikennettä määrättyillä reiteillä.

2. Saadessaan tällaisen ilmoituksen toisen sopimuspuolen tulee, tämän artiklan 3 ja 4 kohdan määräykset huomioon ottaen, viipymättä myöntää nimetyille lentoliikenneyritykselle tai nimetyille lentoliikenneyrityksille asianomaiset liikenneluvat.

3. Kummankin sopimuspuolen ilmailuviranomaiset voivat vaatia toisen sopimuspuolen nimeämää lentoliikenneyritystä osoittamaan, että se täyttää ne vaatimukset, jotka laki ja määräykset mainittujen viranomaisten normaalisti ja kohtuullisesti soveltamina asettavat kansainväliselle lentoliikenteelle yleissopimuksen määräysten mukaisesti.

4. Kummallakin sopimuspuolella on oikeus kieltäytyä myöntämästä tämän artiklan 2 kohdassa mainittua liikennelupaa tai asettaa välttämättömiksi katsomiaan, tämän sopimuksen 2 artiklassa mainittujen, nimetyille lentoliikenneyritykselle myönnettävien oikeuksien täyttöä koskevia ehtoja, aina milloin se katsoo, ettei tämän lentoliikenneyrityksen pääasiallinen omistusoikeus ja tehokas valvonta kuulu lentoliikenneyrityksen nimenneelle sopimuspuolelle tai sen kansalaisille.

5. Kun lentoliikenneyritys on näin nimetty ja sille on myönnetty liikennelupa, se voi milloin tahansa ryhtyä harjoittamaan sovittua liikennettä edellyttäen, että tätä liikennettä koskeva, tämän sopimuksen 8 artiklan mukaisesti laadittu tariffi on voimassa.

#### ARTICLE 4

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### ARTICLE 5

(1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

#### 4 ARTIKLA

1. Kummallakin sopimuspuolella on oikeus peruuttaa liikennelupa tai toistaiseksi kieltää toisen sopimuspuolen nimeämää yritystä käyttämästä hyväkseen tämän sopimuksen 2 artiklassa tarkoitettuja oikeuksia, tai asettaa näiden oikeuksien käytölle välttämättömiksi katsomiaan ehtoja:

- a) milloin se katsoo, että tämän lentoliikenneyrityksen pääasiallinen omistusoikeus ja tehokas valvonta ei kuulu lentoliikenneyrityksen nimenneelle sopimuspuolelle tai sen kansalaisille, tai
- b) jos kyseessä oleva lentoliikenneyritys on noudattamatta nämä oikeudet myöntäneen sopimuspuolen lakeja ja määräyksiä, tai
- c) jos lentoliikenneyritys muutoin laiminlyö sovitun liikenteen tämän sopimuksen mukaisen hoidon.

2. Mikäli ei välitön peruuttaminen, hyväksikäytön lykkääminen tai tämän artiklan 1 kohdassa mainittujen ehtojen asettaminen ole välttämätöntä lakien ja määräysten jatkuvan rikkomisen estämiseksi, tätä oikeutta älköön käytettävä ennen kuin toisen sopimuspuolen kanssa on neuvoteltu.

#### 5 ARTIKLA

1. Kummankin sopimuspuolen nimeämien lentoliikenneyritysten kansainvälisessä liikenteessä toimivat ilma-alukset, niinkuin myös niiden vakiovarusteet, polttoaineet, voiteluöljyt ja ilma-aluksessa olevat varastot (mukaanluettuina ruoka, juomat ja tupakka) ovat vapaat kaikista tulleista, tarkastusmaksuista ja muista samankaltaisista maksuista saapuessaan toisen sopimuspuolen alueelle, edellyttäen, että varusteet ja varastot jäävät alukseen siksi kunnes ne jälleenviedään tai käytetään lennettäessä matkaosuutta mainitun alueen yläpuolella.

2. Samoista tulleista ja muista maksuista, lukuunottamatta tehdyistä palveluksista kannettuja maksuja, ovat myös vapaat:

- a) sopimuspuolen alueella tämän sopimuspuolen viranomaisten määräämissä rajoissa toisen sopimuspuolen kansainvälisessä liikenteessä toimivaan, mainitulta alueelta lähtevään ilma-alukseen otetut, aluksessa käytettävät varastot;
- b) jommankumman sopimuspuolen nimeämien lentoliikenneyritysten kansainvälisessä liikenteessä käytettävän ilma-aluksen huoltoa tai korjausta varten toisen sopimuspuolen alueelle tuomat varaosat;
- c) toisen sopimuspuolen nimeämien lentoliikenneyritysten kansainvälisessä liikenteessä toimivan, lähtevän ilma-aluksen tarpeisiin tarkoitettu polttoaine ja voiteluöljy siinäkin tapauksessa, että niitä käytetään lennettäessä sen sopimuspuolen alueen yläpuolella olevalla matkaosuudella, jossa ne on otettu alukseen.

Edellä a), b) ja c) kohdissa tarkoitettu materiaali voidaan vaatia pidettäväksi tullivalvonnan alaisena.

## ARTICLE 6

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

## ARTICLE 7

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:—

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

## ARTICLE 8

(1) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission applicable, shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such



## 6 ARTIKLA

Kummankin sopimuspuolen ilma-alueksen käyttämät vakiovarusteet niin- kuin myös ilma-alueksessa pidettävät tarvikkeet ja varastot saadaan purkaa toisen sopimuspuolen alueelle ainoastaan tämän alueen tulliviranomaisten suostumuksella. Tällöin ne voidaan asettaa mainittujen viranomaisten valvontaan siihen asti kunnes ne jälleenviedään tai niiden suhteen muutoin menetellään tullimääräysten mukaisesti.

## 7 ARTIKLA

1. Sopimuspuolten lentoliikenneyrityksillä tulee olla kohtuullinen ja yhtäläinen tilaisuus harjoittaa sovittua liikennettä määrätyillä reiteillä alueittensa välillä.

2. Harjoittaessaan sovittua liikennettä kummankin sopimuspuolen lentoliikenneyritysten tulee ottaa huomioon toisen sopimuspuolen lentoliikenneyritysten edut siten, ettei viimeksimainittujen liikennöimistä samoilla reiteillä tai niiden osilla tarpeettomasti vaikeuteta.

3. Sopimuspuolten nimeämien lentoliikenneyritysten tarjoaman sovittu liikenteen tulee mahdollisimman tarkoin vastata niitä vaatimuksia, joita yleisö asettaa määrätyillä reiteillä tapahtuvalle kuljetukselle, ja sen päätarkoituksena tulee olla sellaisen liikennekapasiteetin tarjoaminen kalustoa kohtuullisesti kuormittaen kuin liikenneyrityksen sanottua liikennettä suorittamaan nimenneen sopimuspuolten alueelta lähtevän tai sinne saapuvan matkustajien, rahdin ja postin kuljetuksen nykyinen ja kohtuudella arvioitavissa oleva tarve edellyttää sellaisilla määrätyillä reiteillä olevilla paikoilla, jotka ovat muiden valtioiden kuin lentoliikenneyrityksen nimenneen valtion alueella. Otettujen tai jätettyjen matkustajien, rahdin tai postin kuljettamisessa tulee noudattaa yleisperiaatetta, jonka mukaan liikennekapasiteetin on oltava suhteessa:

- a) lentoliikenneyrityksen nimenneen sopimusvaltion alueelle saapuvan ja sieltä lähtevän liikenteen tarpeeseen;
- b) sen alueen liikennetarpeeseen, jonka kautta lentoreitti kulkee, kun ensin on otettu huomioon alueen käsittävien valtioiden lentoliikenneyritysten liikenne;
- c) lentoreitin kauttakulkuliikenteen tarpeisiin.

## 8 ARTIKLA

1. Toisen sopimuspuolen lentoliikenneyritysten kuljetuksissaan toisen sopimuspuolen alueelle tai alueelta soveltamat tariffit on vahvistettava kohtuullisiksi ottamalla asianmukaisesti huomioon kaikki asiaan vaikuttavat tekijät kuten liikennekustannukset, kohtuullinen voitto ja muiden lentoliikenneyritysten tariffit.

2. Molempien sopimuspuolten nimeämien asianomaisten lentoliikenneyritysten on, mikäli mahdollista, sovittava tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitetuista tariffeista sekä sovellettavista edustajien toimipalkkiotaksoista neuvotellen muiden samaa reittiä, joko kokonaan tai osittain, liikennöivien

agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement.

(6) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (5) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

#### ARTICLE 9

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

#### ARTICLE 10

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

lentoliikenneyritysten kanssa, ja tällaisen sopimuksen laatimisessa on, mikäli mahdollista, käytettävä hyväksi Kansainvälisen ilmakuljetusliiton (IATA) hinnanvahvistusmekanismia.

3. Täten sovitut tariffit on alistettava sopimuspuolten ilmailuviranomaisten hyväksyttäväksi viimeistään kolmekymmentä (30) päivää ennen niiden suunniteltua käyttöönottoa; erikoistapauksissa tätä määräaikaa voidaan lyhentää edellyttäen, että mainitut viranomaiset siitä sopivat.

4. Mikäli nimetyt lentoliikenneyritykset eivät pääse sopimukseen näistä tariffeista, tai jos tariffia ei voida jostakin muusta syystä määrätä tämän artiklan 2 kohdan mukaisesti, tai jos jompikumpi sopimuspuoli 3 kohdassa tarkoitetun kolmenkymmenen (30) päivän ajanjakson alusta lukien viidentoista (15) päivän kuluessa ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle tyytymättömyytensä johonkin tämän artiklan 2 kohdan nojalla sovittuun tarifiin, sopimuspuolten ilmailuviranomaisten tulee pyrkiä määräämään tämä tariffi sopimalla siitä keskenään.

5. Elleivät ilmailuviranomaiset pääse sopimukseen heille tämän artiklan 3 kohdan nojalla alistetun tariffin hyväksymisestä tai 4 kohdan nojalla tapahtuvasta tariffin määräämisestä, erimielisyys on ratkaistava tämän sopimuksen 12 artiklan määräysten mukaisesti.

6. Huomioonottaen tämän artiklan 3 ja 5 kohdan määräykset mikään tariffi ei tule voimaan, elleivät kummankin sopimuspuolen ilmailuviranomaiset ole sitä hyväksyneet.

7. Tämän artiklan määräysten mukaisesti vahvistetut tariffit ovat voimassa siksi kunnes uudet tariffit on vahvistettu tämän artiklan määräysten mukaisesti.

## 9 ARTIKLA

Kummankin sopimuspuolen ilmailuviranomaisten tulee antaa pyydettyessä toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisille sellaisia määräaikaista tai muita tilastollisia katsauksia kuin ensinmainitun sopimuspuolen nimeämien lentoliikenneyritysten sovitussa liikenteessä tarjotun kapasiteetin tarkistamista varten voidaan kohtuullisesti vaatia. Tällaisten katsausten tulee sisältää pyydetty tiedot näiden lentoliikenneyritysten sovitussa liikenteessä suorittamien kuljetusten määrän sekä näiden kuljetusten lähtö- ja saapumispaikkojen toteamiseksi.

## 10 ARTIKLA

Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen nimeämille lentoliikenneyrityksille oikeuden vapaasti siirtää viralliseen vaihtokurssiin ne tuloylijäämät, jotka ne ovat ansainneet matkustajia, postia ja rahtia sen alueella kuljettaessaan.

## ARTICLE 11

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Schedule annexed thereto and shall also consult when necessary to provide for modification thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

## ARTICLE 12

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

## ARTICLE 13

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement including the Schedule annexed thereto, such modification, if agreed between the Contracting Parties, and if necessary after consultation in accordance with Article 11 of the present Agreement, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

## ARTICLE 14

The present Agreement and its Schedule shall be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

## 11 ARTIKLA

1. Sopimuspuolten ilmailuviranomaisten on aika ajoin neuvoteltava keskenään läheisen yhteistyön hengessä varmistaakseen tämän sopimuksen ja siihen liitetyn reittitaulukon määräysten toteuttamisen ja asianmukaisen noudattamisen sekä neuvoteltava tarpeen tullen myös muutosten tekemisestä niihin.

2. Kumpikin sopimuspuoli voi pyytää neuvotteluja, jotka voidaan käydä suullisesti tai kirjeenvaihtoteitse ja joiden tulee alkaa kuudenkymmenen (60) päivän kuluessa pyynnön esittämispäivästä lukien, mikäli sopimuspuolet eivät sovi tämän määräjän pidentämisestä.

## 12 ARTIKLA

1. Jos sopimuspuolten välillä syntyy erimielisyyttä tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta, sopimuspuolten on ensisijaisesti pyrittävä ratkaisemaan se neuvotteluihin.

2. Elleivät sopimuspuolet pääse ratkaisuun neuvottelutietä, ne voivat sopia siitä, että erimielisyys annetaan jonkun henkilön tai elimen ratkaistavaksi; elleivät ne tästä sovi, erimielisyys on jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä alistettava ratkaistavaksi kolmijäseniselle välitystuomioistuimelle, johon kumpikin sopimuspuoli nimeää yhden välimiehen ja näin nimetyt kaksi nimittävät kolmannen. Kummankin sopimuspuolen on nimettävä välimies kuudenkymmenen (60) päivän kuluessa siitä päivästä lukien kun toinen sopimuspuoli on vastaanottanut toiselta diplomaattista tietä tehdyn ilmoituksen, jossa pyydetään erimielisyyden ratkaisemista tällaista välitystuomioistuinta käyttäen, ja kolmas välimies on nimitettävä seuraavan kuudenkymmenen (60) päivän ajanjakson kuluessa. Ellei jompikumpi sopimuspuoli nimeä välimiestä määräaikana tai ellei kolmatta välimiestä ole nimitetty määräaikana, jompikumpi sopimuspuoli voi pyytää Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön neuvoston puheenjohtajaa nimittämään tarpeen mukaan välimiehen tai välimiehet. Tällaisessa tapauksessa kolmannen välimiehen on oltava kolmannen valtion kansalainen ja hänen on toimittava välitystuomioistuimen puheenjohtajana.

3. Sopimuspuolten on noudatettava jokaista tämän artiklan 2 kohdan nojalla tehtyä päätöstä.

## 13 ARTIKLA

Mikäli jompikumpi sopimuspuoli pitää tämän sopimuksen tai siihen liittyvän reittitaulukon jonkin määräyksen muuttamista toivottavana, tulee tällainen muutos, jos sopimuspuolet ovat siitä keskenään sopineet ja tarvittaessa neuvotelleet tämän sopimuksen 11 artiklan mukaisesti, voimaan niin pian kuin se on vahvistettu noottien vaihdolla.

## 14 ARTIKLA

Tämä sopimus ja sen reittitaulukko on saatettava sopusointuun jokaisen monenkeskisen sopimuksen kanssa, joka saattaa tulla molempia sopimuspuolia sitovaksi.

#### ARTICLE 15

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

#### ARTICLE 16

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

## 15 ARTIKLA

Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle päätöksestään irtisanoa tämä sopimus; tällainen ilmoitus on samanaikaisesti toimitettava Kansainväliselle siviili-ilmailujärjestölle. Tällaisessa tapauksessa sopimus lakkaa olemasta voimassa kahdentoista (12) kuukauden kuluttua siitä päivästä lukien, jolloin toinen sopimuspuoli on vastaanottanut mainitun ilmoituksen, paitsi jos irtisanominen peruutetaan yhteisellä sopimuksella ennen mainitun määräajan päättymistä. Ellei toinen sopimuspuoli tunnusta vastaanottaneensa ilmoitusta, se katsotaan vastaanotetuksi neljäntoista (14) päivän kuluttua siitä, kun Kansainvälinen siviili-ilmailujärjestö on sen vastaanottanut.

## 16 ARTIKLA

Tämä sopimus tulee voimaan allekirjoituspäivänä.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at London this 25th day of March, 1965 in the English and Finnish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Tämän vakuudeksi allamainitut, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Lontoossa 25 päivänä maaliskuuta 1965 kahtena suomen- ja englanninkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Iso-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen puolesta:

WALTER PADLEY

For the Government of the Republic of Finland:

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

LEO TUOMINEN



## SCHEDULE

### Section I

Route to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom

London-Helsinki.

### Section II

Route to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Finland

Helsinki-London.

# REITTITÄULUKKO

## Osa I

Reitti, jota nimetty lentoliikenneyritys tai nimetyt lentoliikenneyritykset  
Yhdistyneestä Kuningaskunnasta tulevat liikennöimään

Lontoo–Helsinki.

## Osa II

Reitti, jota nimetty lentoliikenneyritys tai nimetyt lentoliikenneyritykset  
Suomen Tasavallasta tulevat liikennöimään

Helsinki–Lontoo.

Printed and published by  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from  
York House, Kingsway, London w.c.2  
423 Oxford Street, London, w.1  
13A Castle Street, Edinburgh 2  
109 St. Mary Street, Cardiff  
39 King Street, Manchester 2  
50 Fairfax Street, Bristol 1  
35 Smallbrook, Ringway, Birmingham 5  
80 Chichester Street, Belfast 1  
or through any bookseller

*Printed in England*